

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущей и промежуточной аттестации

по учебной дисциплине

«Теория перевода (китайский язык)»

для направления подготовки 42.03.01 Реклама и связи с общественностью

Профиль: Реклама и связи с общественностью в государственном и
муниципальном управлении

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Семестр Наименование дисциплины	1	2	3	4	5	6	7	8
ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия								
Б1.Б2 Русский язык и культура речи		+						
Б1.Б3 Иностранный язык (английский язык)	+	+	+	+				
Б1.Б25 Практический курс иностранного языка (китайский язык)	+	+	+					
Б1.В.ОД.3 Практический курс профессионального перевода (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ОД.4 Дополнительный язык (китайский язык)		+	+	+				
Б1.В.ОД.5 Теория перевода (китайский язык)					+			
Б1.В.ДВ.2.2 Межкультурная коммуникация в рекламе и PR-деятельности						+		
Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.3.2 Практика культуры речевого общения (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.4.1 Культура речи государственного служащего							+	
Б1.В.ДВ.4.2 Искусство публичной речи							+	
Б1.В.ДВ.5.1 Общественно-политический перевод							+	
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	
ОК-6 способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия								
Б1.Б3 Иностранный язык (английский язык)	+	+	+	+				
Б1.Б6 Культурология	+							
Б1.Б7 Психология				+				
Б1.Б17 Психология массовых коммуникаций							+	
Б1.Б20 Основы менеджмента						+	+	
Б1.Б25 Практический курс иностранного языка (китайский язык)	+	+	+					
Б1.В.ОД.1 История культуры Китая					+			
Б1.В.ОД.3 Практический курс профессионального перевода (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ОД.4 Дополнительный		+	+	+				

язык (китайский язык)								
Б1.В.ОД.5 Теория перевода (китайский язык)					+			
Б1.В.ДВ.2.2Межкультурная коммуникация в рекламе и PR-деятельности						+		
Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.3.2 Практика культуры речевого общения (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.5.2 Деловой иностранный язык в приграничном регионе							+	
Б2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности				+				
Б2.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности						+		+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ОПК-3 обладанием базовыми навыками создания текстов рекламы и связей с общественностью, владением навыками литературного редактирования, копирайтинга								
Б1.Б2 Русский язык и культура речи		+						
Б1.Б4 Стилистика и литературное редактирование			+	+	+			
Б1.Б25Практический курс иностранного языка (китайский язык)	+	+	+					
Б1.В.ОД.3Практический курс профессионального перевода (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ОД.4Дополнительный язык (китайский язык)		+	+	+				
Б1.В.ОД.5 Теория перевода (китайский язык)					+			
Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.3.2 Практика культуры речевого общения (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.4.1 Культура речи государственного служащего							+	
Б1.В.ДВ.4.2 Искусство публичной речи							+	
Б1.В.ДВ.5.2 Деловой иностранный язык в приграничном регионе							+	
Блок 3 Государственная итоговая аттестация								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-6 способностью участвовать в создании эффективной коммуникационной инфраструктуры								

организации, обеспечении внутренней и внешней коммуникации								
Б1.Б7 Психология				+				
Б1.Б14 Основы теории коммуникации	+							
Б1.Б16 Теория и практика связей с общественностью	+	+	+	+	+			
Б1.Б17 Психология массовых коммуникаций							+	
Б1.Б18 Теория и практика массовых коммуникаций	+	+	+	+	+			
Б1.Б19 Основы интегрированных коммуникаций (рекламы и связи с общественностью)		+	+					
Б1.Б22 Основы маркетинга				+	+			
Б1.Б25 Практический курс иностранного языка (китайский язык)	+	+	+					
Б1.В.ОД.2 Реклама и связи с общественностью в деятельности государственных структур			+					
Б1.В.ОД.3 Практический курс профессионального перевода (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ОД.4 Дополнительный язык (китайский язык)		+	+	+				
Б1.В.ОД.5 Теория перевода (китайский язык)					+			
Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.3.2 Практика культуры речевого общения (китайский язык)						+	+	
Б2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности				+				
Б2.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности						+		
Б2.Пд Преддипломная практика								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-7 способностью принимать участие в планировании, подготовке и проведении коммуникационных кампаний и мероприятий								
Б1.Б8 Социология	+							
Б1.Б14 Основы теории коммуникации	+							
Б1.Б15 Социология массовых коммуникаций					+	+		
Б1.Б16 Теория и практика связей с общественностью	+	+	+	+	+			
Б1.Б22 Основы маркетинга				+	+			
Б1.Б25 Практический курс иностранного языка (китайский язык)	+	+	+					

язык)								
Б1.Б27 Менеджмент избирательной кампании						+		
Б1.В.ОД.2 Реклама и связи с общественностью в деятельности государственных структур			+					
Б1.В.ОД.3 Практический курс профессионального перевода (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ОД.4 Дополнительный язык (китайский язык)		+	+	+				
Б1.В.ОД.5 Теория перевода (китайский язык)					+			
Б1.В.ДВ.3.1 Практикум (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.3.2 Практика культуры речевого общения (китайский язык)						+	+	
Б1.В.ДВ.5.2 Деловой иностранный язык в приграничном регионе							+	
Блок 3 Государственная итоговая аттестация								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования (промежуточная аттестация)

Компетенции	Показатели	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			Оценочное средство (промежуточная)
		пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов	стандартный (хорошо) 70-84 балла	эталонный (отлично) 85-100 баллов	

ОК-5	Знать	<p>1) основные сведения из области фонетики изучаемого иностранного языка: звуки, ударение в слове;</p> <p>2) минимальный объем лексики из общебытовой и социокультурной сферы коммуникации изучаемого иностранного языка;</p> <p>3) значение и функции частей речи, основные грамматические конструкции изучаемого иностранного языка.</p>	<p>1) сведения из области фонетики изучаемого иностранного языка: звуки, ударение в слове, основные просодические модели на уровне фраз;</p> <p>2) базовую лексику в сфере бытового и профессионального общения;</p> <p>3) значение и свойства употребления стандартных грамматических конструкций, употребляемых в современной устной и письменной речи в бытовом и общественно-публицистическом стиле.</p>	<p>1) сведения из области фонетики изучаемого иностранного языка: звуки, ударение в слове, просодические модели на уровне фраз и сверхфразовых единств в соотношении с коммуникативной ситуацией;</p> <p>2) основную лексику бытовой, общекультурной и профессионально-деловой сфер общения;</p> <p>3) значение, функции и особенности употребления основных частей речи; все основные грамматические конструкции современного языка, употребляющиеся в бытовом, общественно-публицистическом, научно-техническом и деловом стиле.</p>	Тестовое задание
	Уметь	<p>1) кратко излагать устно и письменно содержание услышанного и прочитанного иноязычного сообщения;</p> <p>2) делать короткие устные и письменные подготовленные сообщения на иностранном языке.</p>	<p>1) свободно участвовать в беседе в ситуациях общения на бытовые и общий социокультурные темы; уметь поддерживать диалог на базовые широкие профессиональные темы;</p> <p>2) излагать устно и письменно содержание услышанного и прочитанного иноязычного сообщения среднего объема;</p> <p>3) делать устные и письменные подготовленные сообщения среднего объема на иностранном языке с соблюдением основных грамматически и норм.</p>	<p>1) участвовать в беседе в ситуациях повседневного общения, соблюдая нормы речевого этикета; свободно поддерживать беседу на профессиональные темы;</p> <p>2) излагать устно и письменно содержание услышанного и прочитанного иноязычного сообщения среднего и более объема с полной передачей содержания;</p> <p>3) делать устные и письменные подготовленные сообщения среднего и более объема на иностранном языке с полным соблюдением грамматически и стилистических норм.</p>	Тестовое задание
	Владеть	<p>1) базовыми навыками диалогической речи и письменной коммуникации.</p>	<p>1) базовыми навыками чтения, устной и письменной коммуникации в сфере бытового и профессионального общения.</p>	<p>1) навыками чтения текстов бытового, общественно-публицистического, научно-технического и делового стили; навыками устной и письменной коммуникации в сфере бытового и профессионального общения.</p>	Тестовое задание

ОК-6	Знать	<p>1) общие принципы межкультурных отношений и общения в межкультурной среде;</p> <p>2) основные требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры делового общения.</p>	<p>1) основы межкультурных отношений и общения в межкультурной среде с учетом этнокультурных различий;</p> <p>2) требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний различных функциональных стилей с учетом специфики иноязычной культуры делового общения;</p> <p>3) основные нормы социального и делового поведения, речевого этикета и традиций страны изучаемого языка.</p>	<p>1) основы межкультурных отношений и общения в межкультурной среде;</p> <p>2) способы преодоления непонимания, недопонимания и других видов нарушений деловой коммуникации, вызванных социальными, этническими, конфессиональными и культурными причинами объективного и субъективного характера;</p> <p>3) требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры делового общения;</p> <p>4) основные нормы социального и делового поведения, речевого этикета и традиций страны изучаемого языка.</p>	Контрольная работа
	Уметь	<p>1) эффективно кооперировать с коллегами и работать в команде;</p> <p>2) осуществлять текущее деловое общение и деловую переписку, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;</p> <p>3) эффективно выполнять свои функции в межкультурной среде и реализовывать коммуникативные намерения на уровне рядового исполнителя .</p>	<p>1) осуществлять текущее деловое общение: публичные выступления, переговоры, проведение совещаний, деловую переписку, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;</p> <p>2) эффективно выполнять свои функции в межкультурной среде и реализовывать коммуникативные намерения на уровне квалифицированного исполнителя.</p>	<p>1) осуществлять деловое общение: публичные выступления, переговоры, проведение совещаний, деловую переписку, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;</p> <p>2) эффективно выполнять свои функции в межкультурной среде и реализовывать коммуникативные намерения на уровне руководителя подразделения;</p> <p>3) устанавливать и поддерживать контакты, запрашивать и сообщать информацию на иностранном языке.</p>	Контрольная работа

	Владеть	<p>1) международными нормами речевого этикета в деловой сфере общения применительно к стране изучаемого языка;</p> <p>2) элементарными приемами установления и поддержания деловых контактов .</p>	<p>1) международными нормами речевого этикета в деловой сфере общения применительно к стране изучаемого языка;</p> <p>2) устойчивыми навыками и основными приемами установления и поддержания деловых контактов;</p> <p>3) основными приемами преодоления нарушений понимания в сфере делового общения.</p>	<p>1) международными нормами речевого этикета в деловой сфере общения применительно к стране изучаемого языка;</p> <p>2) развитыми навыками и разнообразными приемами установления и поддержания деловых контактов;</p> <p>3) технологией преодоления нарушений понимания в сфере делового общения;</p> <p>4) методикой проведения сопоставительного анализа факторов деловой культуры в различных странах.</p>	Контрольная работа
ОПК-3	Знать	<p>1) основы современного иностранного языка и культуры речи;</p> <p>2) содержание и взаимосвязь основных понятий и категорий русского и китайского языка и культуры речи;</p> <p>3) основные этапы и закономерности развития китайского литературного языка;</p> <p>смысл и содержание понятий «культура речи», «речевая ситуация», «литературный язык», «языковая норма».</p>	<p>1) основные единицы и уровни языка, их признаки и взаимосвязь;</p> <p>2) орфоэпические, лексические, грамматические, орфографические и пунктуационные нормы современного китайского литературного языка.</p>	<p>1) типы текстов и документов, используемых в сфере связей с общественностью и рекламы, основы литературного редактирования и копирайтинга на китайском языке;</p> <p>2) нормы речевого поведения в социально-культурной, учебно-научной, официально-деловой и межличностной сферах общения на иностранном языке.</p>	Контрольная работа

	Уметь	<p>1) использовать знание китайского языка, культуры речи и навыков общения в профессиональной деятельности, профессиональной рекламе и коммуникации, в межличностном общении;</p> <p>2) осуществлять речевой самоконтроль;</p> <p>3) использовать основные приемы информационной переработки устного и письменного текста.</p>	<p>1) применять в практике речевого общения основные орфоэпические, лексические, грамматические нормы современного китайского литературного языка;</p> <p>2) соблюдать в практике письма орфографические и пунктуационные нормы современного китайского литературного языка;</p> <p>3) соблюдать нормы речевого поведения в различных сферах и ситуациях общения, в том числе при обсуждении дискуссионных проблем;</p> <p>4) создавать устные и письменные монологические и диалогические высказывания различных типов и жанров в учебно-научной (на материале изучаемых учебных дисциплин), социально-культурной и деловой сферах общения на иностранном языке.</p>	<p>1) извлекать необходимую информацию из различных источников: учебно-научных текстов, справочной литературы, средств массовой информации, в том числе представленных в электронном виде на различных информационных носителях;</p> <p>2) проводить лингвистический анализ текстов различных функциональных стилей и разновидностей языка;</p> <p>3) оценивать устные и письменные высказывания с точки зрения языкового оформления, эффективности достигнутых поставленных коммуникативных задач;</p> <p>4) анализировать языковые единицы китайского языка с точки зрения правильности, точности и уместности их употребления.</p>	Контрольная работа
--	-------	---	---	---	--------------------

	Владеть	<p>1) расширением круга используемых языковых и речевых средств;</p> <p>2) определением и устранением ошибок на всех уровнях современного китайского языка;</p> <p>3) самообразованием, самостоятельной деятельностью, развитием своих индивидуальных интеллектуальных и творческих способностей, совершенствованием способностей к самооценке на основе наблюдения за собственной речью.</p>	<p>1) пониманием жанровых закономерностей и правил; грамотного оформления научно-учебных текстов и деловых документов на китайском языке;</p> <p>2) определением и устранением ошибок на всех уровнях современного китайского языка.</p>	<p>1) способностью применять нормы литературного языка и основы культуры речи для анализа текстов;</p> <p>2) эталонными навыками создания текстов и документов, используемых в сфере связей с общественностью и рекламы, навыками литературного редактирования, копирайтинга на иностранном языке ;</p> <p>3) навыками корректуры.</p>	Контрольная работа
ПК-6	Знать	<p>1) основные теоретические подходы к феномену коммуникации возможности их применения в практической деятельности, основные модели коммуникационного процесса, основные виды коммуникации и их специфику;</p> <p>2) технологию создания эффективной коммуникационной инфраструктуры организации, особенности внутренней и внешней коммуникации, в т.ч. с государственными учреждениями, общественными организациями, коммерческими структурами, средствами массовой информации, как на внутреннем, так и на международном уровне;</p> <p>4) предмет теории аргументации как отрасли научного знания;</p> <p>5) понятийно-категориальный аппарат теории аргументации; особенности</p>	<p>1) теоретические и организационные основы разных видов коммуникаций;</p> <p>2) знания о коммуникационной инфраструктуре организации, способах обеспечения внутренней и внешней коммуникации на иностранном языке.</p>	<p>1) основные теоретические подходы к феномену коммуникации возможности их применения в практической деятельности, основные модели коммуникационного процесса, основные виды коммуникации и их специфику;</p> <p>2) нормы рационального речевого общения. виды и формы обоснования, логические и психологические основы аргументативного дискурса на китайском языке.</p>	Контрольная работа

		аргументативного дискурса;			
	Уметь	1. ориентироваться в сложностях создания эффективной коммуникационной инфраструктуры организации, особенности внутренней и внешней коммуникации, в том числе с государственными учреждениями, общественными организациями, коммерческими структурами, средствами массовой информации, как на внутреннем, так и на международном уровне;	1. быстро обрабатывать информацию, находить доказательные аргументы в дискуссии на китайском языке; 2. отличать доказательную аргументацию от недоказательной, критиковать позицию оппонента, разоблачать уловки, применяемые в спорах; обосновывать выдвигаемые положения, грамотно вести дискуссию; 3. самостоятельно и убедительно рассуждать и убеждать других.	1. выполнять аналитические и организационные работы при подготовке концепций, планов, графиков и реализации коммуникационных программ; 2. ориентироваться в сущности различных разновидностей коммуникаций; 3. применять методы и технологии интегрированных коммуникаций в профессиональной сфере.	Контрольная работа
	Владеть	1. основными навыками, необходимыми современным специалистам в коммуникации; 2. Методами исследования различных медиатекстов, навыками разрешения проблемных коммуникативных ситуаций, принципами анализа различных коммуникативных ситуаций;	1. готовностью создавать эффективную коммуникационную инфраструктуру организации, поддерживать коммуникации, в том числе с государственными учреждениями, общественными организациями, коммерческими структурами, средствами массовой информации, как на внутреннем, так и на международном уровне 2. навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссий и полемики, правилами теории аргументации в научных дискуссиях, деловых беседах и переговорах, требованиями обоснованности и убедительности в деловом общении и профессиональной деятельности.	1. методологией анализа межкультурной коммуникации в рекламе и связях с общественностью средствами китайского языка; 2. базовыми навыками организации и управления эффективной рекламной и PR- деятельностью средствами китайского языка.	Контрольная работ

ПК-7	Знать	<p>1) лексический минимум общей, социально-культурной, профессиональной сфер общения;</p> <p>2) значение и функции частей речи,</p> <p>основные грамматические конструкции изучаемого иностранного языка;</p> <p>3) общие основы делового протокола и этикета.</p>	<p>1) необходимый для профессиональной деятельности объем лексики бытовой, социально-культурной, профессиональной и деловой сфер общения;</p> <p>2) значение и свойства употребления стандартных грамматических конструкций, употребляемых в современной устной и письменной речи в бытовом и деловом стиле;</p> <p>3) основы делового протокола и этикета с учетом специфики страны изучаемого языка;</p> <p>4) общие особенности официально-делового общения на иностранном языке.</p>	<p>1) широкий объем лексики бытовой, социально-культурной, профессиональной и деловой сфер общения</p> <p>2) функциональные особенности и правила использования в иностранном языке основных грамматических конструкций и явлений, используемых в профессиональной и деловой речи;</p> <p>3) основы дипломатического и делового протокола и этикета с учетом специфики страны изучаемого языка;</p> <p>4) особенности национальной культуры и межкультурной коммуникации с представителями страны изучаемого языка и формы их использования для эффективного ведения деловых контактов.</p>	Контрольная работа
	Уметь	<p>1) осуществлять иноязычную коммуникацию в письменной и устной форме по основным профессиональным темам;</p> <p>2) переводить, аннотировать и реферировать тексты малого и среднего объема, связанные с осуществлением профессиональной деятельности</p>	<p>1) осуществлять иноязычную коммуникацию, включая межкультурное и межъязыковое посредничество, в устной и письменной форме;</p> <p>2) переводить, аннотировать и реферировать тексты среднего объема и более, связанные с осуществлением профессиональной деятельности.</p>	<p>1) осуществлять полноценную иноязычную коммуникацию и межъязыковое посредничество в широкой сфере профессиональной деятельности, включая организацию и проведение встреч, публичных выступлений, переговоров, совещаний;</p> <p>2) переводить, аннотировать и реферировать тексты большого объема по широкой профессиональной и страноведческой тематике;</p> <p>3) анализировать коммуникативную ситуацию и строить общение в соответствии с социокультурными традициями носителей изучаемого языка.</p>	Контрольная работа

	Владеть	<p>1) навыками аудирования иноязычной речи, позволяющими правильно понимать основное содержание устной речи партнеров из стран изучаемого языка;</p> <p>2) навыками говорения на иностранном языке, позволяющими кратко донести наиболее существенную информацию для иностранных партнеров</p> <p>3) навыками письма с использованием необходимого минимума профессиональной лексики;</p> <p>4) этикетными нормами общения в соответствии с учетом социальных, этнических, конфессиональных и культурных различия.</p> <p>5) творческими способностями в организации и проведении мероприятий.</p>	<p>1) навыками аудирования устной иноязычной речи партнеров из стран изучаемого языка, включающей основной объем профессиональной и деловой лексики;</p> <p>2) навыками говорения на иностранном языке с использованием профессиональной и деловой лексики и фразеологии, позволяющими в полном объеме донести информацию для иностранных партнеров;</p> <p>3) навыками письма с использованием основного объема профессиональной и деловой лексики;</p> <p>4) устойчивыми навыками устной и письменной профессиональной коммуникации на иностранных языках в соответствии с этикетными нормами общения, принятыми для данных коммуникативных ситуаций;</p> <p>5) общими навыками межличностного, межкультурного, межконфессионального публичного общения.</p>	<p>1) навыками аудирования устной иноязычной речи партнеров из стран изучаемого языка, включающей -обширный объем разноплановой лексики;</p> <p>2) навыками говорения на иностранном языке с использованием профессиональной и деловой лексики, позволяющими максимально полно и точно донести информацию для иностранных партнеров;</p> <p>3) навыками письма с использованием обширного объема профессиональной лексики и деловой лексики и фразеологии, соблюдением всех стилистических норм;</p> <p>4) развитыми навыками устной и письменной профессиональной коммуникации на иностранных языках в соответствии с этикетными нормами общения, принятыми для данных коммуникативных ситуаций;</p> <p>5) развитыми навыками построения логичных и грамотных устных и письменных высказываний для ведения переговоров с зарубежными партнерами.</p>	Контрольная работа
--	---------	--	--	---	--------------------

2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости

Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества формирования компетенций, стимулирования учебной работы обучаемых и совершенствования методики освоения новых знаний. Он обеспечивается проведением семинаров, оцениванием контрольных заданий, проверкой конспектов лекций, выполнением индивидуальных и творческих заданий, периодическим опросом обучающихся на занятиях. Контролируемые разделы (темы) дисциплины, компетенции и оценочные средства представлены в таблице.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства**
1	1. Модели перевода и уровни эквивалентности. Единицы перевода	ОК-5 ПК-6	Тест № 1. Выполнение контрольной работы по модулю.
	2. Лексические соответствия. Работа со словарем. Передача безэквивалентной лексики в переводе		
	3. Приемы перевода фразеологизмов. Передача специфических реалий китайской культуры при переводе		
2	1. Сегментация предложений. Маркеры синтаксических конструкций. Семантический и прагматический анализ предложений китайского языка, передача актуального членения при переводе	ОК-6 ОПК-3 ПК-7	Выполнение контрольной работы по модулю. Представление конспекта или реферата-обзора.
	2. Перевод распространенных членов предложения. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей с точки зрения синтаксиса		
	3. Деление и объединение исходных предложений при переводе. Опускание, добавление, описательное пояснение при переводе с китайского языка		

Критерии и шкала оценивания тестирования

Оценка	Критерий оценки
«зачтено»	Выполнение более 60% тестовых заданий
«не зачтено»	Выполнение менее 60% тестовых заданий

Критерии и шкала оценивания контрольной работы

Оценка	Критерий оценки
«зачтено»	Выполнение более 60% заданий
«не зачтено»	Выполнение менее 60% заданий

Критерии и шкала оценивания конспекта, реферата-обзора или реферата-эссе

2 балла	Понимание проблемы, стремление разъяснить ее суть с научных позиций
1 балл	Умение интересно подать материал, наличие личного отношения к нему
1 балл	Грамотность и логичность изложения материала
1 балл	Общее восприятие презентации, эмоциональность, убедительность
5 баллов («отлично»)	Максимальный балл

2.3. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации (5 семестр) используется двухбалльная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Шкала оценивания	Критерии оценивания	Уровень освоения компетенций
«зачтено»	Обучающийся утвердительно решил все контрольные работы и тестовую работу. К каждому практическому занятию есть соответствующая подготовка. Ответил на все дополнительные вопросы.	Эталонный
	Обучающийся утвердительно решил все контрольные работы и тестовую работу. К каждому практическому занятию есть соответствующая подготовка с предоставлением тезисов. Ответил на большинство дополнительных вопросов.	Стандартный
	Обучающийся утвердительно решил все контрольные работы и тестовую работу. Почти к каждому практическому занятию есть соответствующая подготовка с предоставлением тезисов. Допустил много неточностей при ответе на дополнительные вопросы	Пороговый
«не зачтено»	Обучающийся ответил менее, чем на 60% контрольных и тестовых заданий. При ответа на зачетном уроке продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений. При ответах на дополнительные вопросы было допущено множество неправильных ответов.	Компетенции не сформированы

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости

В данном разделе представляются типовые контрольные и тестовые задания.

Тест № 1

1. К какой составляющей переводческой компетенции относится следующее определение: «это совокупность знаний и представлений переводчика о сути перевода, специфике, отличающей его от других видов языкового посредничества»?
А: технологическая составляющая
В: концептуальная составляющая
С: специальная составляющая
D: специфическая составляющая

2. В основе какой модели перевода лежит попытка распространить на перевод применяемую в лингвистике процедуру компонентного анализа?
- A: модель закономерных соответствий
B: трансформационная модель
C: семантическая модель
D: ситуативно-денотативная модель
3. В основе какой модели перевода лежит следующий трехэтапный процесс: восприятие сообщения на исходном языке; формирование мыслительного образа (концепта) этого сообщения; интерпретация этого образа средствами языка перевода?
- A: модель закономерных соответствий
B: трансформационная модель
C: семантическая модель
D: ситуативно-денотативная модель
4. Для какого чэньюя возможен подбор функционального аналога в русском языке:
- A: 害群之马 B: 东施效颦
C: 胡作非为 D: 打草惊蛇
5. Для какого чэньюя будет выбран описательный перевод при отсутствии аналога чэньюя в русском языке:
- A: 对牛弹琴 B: 小题大作
C: 火上加油 D: 打草惊蛇
6. Какой из вариантов синтаксических трансформаций был использован при переводе названия кинофильма «Полосатый рейс» 运虎记?
- A: сокращение B: перестановка
C: расширение D: функциональная замена
7. Какой из вариантов синтаксических трансформаций был использован при переводе названия кинофильма «А зори здесь тихие» 安静黎明的地方?
- A: сокращение B: перестановка
C: расширение D: функциональная замена
8. Для следующего фразеологизма параллельной конструкции 生龙活。 。 。 укажите последний компонент, учитывая культурный аспект
- A: 熊 B: 狗 C: 虎 D: 鼠
9. Какое из слов заимствовано путем кальки?

A: “沙尔利周刊” B: 垃圾桶挑战 C: 君子 D: 吃醋

10. Определите правильный вариант для чэньюя параллельной конструкции 貌合

A: 神经 B: 神庙 C: 神离 D: 隔离

11. Для «привычного выражения» ... 糖人 «бить баклуши» определите соответствующий глагол

A: 打 B: 吹 C: 拆 D: 发

12. Для «привычного выражения» ... 马屁 «подхалимничать» определите соответствующий глагол

A: 打 B: 拍 C: 吹 D: 吐

13. В выражении 打收条 у глагола 打 реализуются следующее значение:

A: бить B: ковать
C: жарить D: выписывать

14. В официальном стиле китайского языка употребляется слово:

A: 老婆 B: 夫人 C: 太太 D: 妻子

15. Кто автор учебного пособия «Китайский язык. Теория и практика перевода»?

A: В.М. Солнцев B: В.Н. Комиссаров
C: Л.К. Латышев D: В.Ф. Щичко

Контрольная работа (модуль № 1)

1. Сравните оригинал и перевод следующих предложений, определите, какие компоненты переданы с помощью приема генерализации:

吴妈洗完了碗碟，也就在长凳上坐下了。

«Вымыв посуду, У Ма тоже уселась на скамейку».

角色不分大小，演员却有优劣。

«Нет маленьких ролей, а есть маленькие актеры».

解决群众的柴米油盐问题很重要。

«Решить вопрос обеспечения народных масс предметами первой необходимости – это очень важно».

2. Переведите предложения на русский язык, определите наилучший способ передачи выделенных реалий.

清朝末年，慈禧太后挪用 3000 万两白银来修建避暑行宫 – 颐和园。

有些富豪子弟学生甚至带听差，打麻将，吃花酒，捧戏子。

3. Переведите предложения, выделите в них «привычные выражения», чэньюи.

解放前，我家三代讨饭，我本人就讨了十四年饭，打了十年长工。

中国不打美国牌，也不打俄罗斯牌，中国也不允许别人打中国牌。

中国政府言而有信，凡承诺的事情就一定做到。

4. Переведите на русский язык следующие заимствования в китайском языке и определите, каким способом они заимствованы:

新闻秘书，私有化，万维网，电脑，国际网络，苏打水，巴士站，酒吧，摩登，双卡，蜜月，尤科斯，哈利波特，迪士尼乐园，三文治，休克，杀手，伊斯兰国，人体炸弹，盖达组织，奥姆真理教。

Контрольная работа (модуль № 2)

1. Переведите предложения, выделите топик и комментарий.

屋子都住满了白家的人。

在他的对面，坐着一对青年男女。

他腿受伤。

这件事我们得想个办法。

只有知识才能使人成为巨人。

2. Переведите предложения с атрибутивной парой в группе подлежащего, сказуемого и дополнения.

电脑是一个迷人的，激动人心的王国。

中国人是非常聪明的人。

轻工业和农业，重工业的关系密切。

我们走上了建设有中国特色社会主义的道路。

祖国强盛是每一个中华儿女的愿望。

3. Проанализируйте предложения на русском и китайском языках с точки зрения добавления или опущения элементов текста.

1) “你要是还没有吃了的话，一块儿吧！”虎妞仿佛招待个好朋友。（骆驼祥子）

- Поужинай с нами, если ещё не ел, — пригласила его Хуню, как близкого брата.

2) "Не плачет. Я его - не больно".(М. Горький, «Дело Артамоновых»)

他没有哭。我没有打痛他。（汝龙译）

Темы для конспектов (реферата-обзора)

1. Отечественная китаеведная лингвистика и переводоведение.

2. Переводоведение в Китае.

3. Традиции китайской лексикографии.

4. Способы синтаксического анализа. Топико-комментариевая модель в описании грамматического строения предложений.
5. Синтаксические особенности публицистического и официально делового стиля китайского языка.
6. Синтаксические особенности стиля художественной прозы китайского языка.

3.2 Оценочные средства промежуточной аттестации

В данном разделе представляются теоретические вопросы (для оценки знаний), типовые практические задания (для оценки навыков и (или) опыта деятельности).

Задания итогового контроля Вопросы на зачет (4 семестр):

1. Модели перевода.
2. Понятие «эквивалентности» в переводе.
3. Единицы перевода.
4. Понятие «переводческая компетенция». Ее отличительные черты (особенности языковой компетенции, коммуникативной компетенции).
5. Приемы перевода фразеологизмов китайского языка.
6. Передача специфических реалий китайской культуры при переводе.
7. Передача актуального членения при переводе.
8. Перевод распространенных членов предложения (определения, дополнения).
9. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей с точки зрения синтаксиса.
10. Опускание, добавление, описательное пояснение при переводе с китайского языка

Перечень типовых практических заданий (для оценки навыков и (или) опыта деятельности):

1. Прочитайте 2 отрывка из текста выступления «Один пояс – один путь» председателя КНР Си Цзиньпина на Пекинском экономическом форуме 2017 г., найдите фразеологические единицы, дайте их перевод на русский язык и подберите эквивалент из русской фразеологии.

女士们、先生们、朋友们！中国人说，“万事开头难”。“一带一路”建设已经迈出坚实步伐。我们要乘势而上、顺势而为，推动“一带一路”建设行稳致远，迈向更加美好的未来。这里，我谈几点意见。

女士们、先生们、朋友们！中国古语讲：“不积跬步，无以至千里。”阿拉伯谚语说，“金字塔是一块块石头垒成的”。欧洲也有句话：“伟业非一日之功”。“一带一路”建设是伟大的事业，需要伟大的实践。让我们一步一个脚印推进实施，一点一滴抓出成果，造福世界，造福人民！

2. Переведите следующую цитату Мао Цзедунa на русский язык и найдите в ней два "привычных речения":

我希望，我们所有的同志，首先是老同志，不要翘尾巴，而要夹着尾巴，戒骄戒躁，永远保持谦虚进去的精神。

3. Прочитайте предложение на китайском языке, найдите в нем названия рек, переведите на русский язык.

古丝绸之路跨越尼罗河流域、底格里斯河和幼发拉底河流域、印度河和恒河流域、黄河和长江流域，跨越埃及文明、巴比伦文明、印度文明、中华文明的发祥地，跨越佛教、基督教、伊斯兰教信众的汇集地，跨越不同国度和肤色人民的聚居地。

4. Прочитайте предложение на китайском языке, найдите в нем названия городов, переведите на русский язык.

酒泉、敦煌、吐鲁番、撒马尔罕、巴格达、君士坦丁堡等古城，宁波、泉州、广州、北海、科伦坡、吉达、亚历山大等地的古港，就是记载这段历史的“活化石”。

5. По контексту определите, какой фразеологизм следует употребить в ситуации:

- 1) 俗话说：_____ 旅客上车之后，会遇到什么样的困难？如何使他们遇难不觉难，象在家里一样呢？
- 2) 小高说，“这几天我爱人不在家，我下班回家，又洗衣服又做饭，还得哄孩子，她再不回来，我们家就要乱成_____。”
- 3) 干什么他也不会，_____ 一个！

Фразеологизмы: 熊包, 一锅粥, 在家千日好, 出门一时难

3. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Описание процедур проведения текущего контроля успеваемости студентов

В таблице представлено описание процедур проведения контрольно-оценочных мероприятий текущего контроля успеваемости студентов, в соответствии с рабочей программой дисциплины, и процедур оценивания результатов обучения с помощью спланированных оценочных средств.

Наименование оценочного средства	Описания процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения
Выступление с презентацией / Представление конспекта или реферата-обзора.	Задания для подготовки электронной презентации, конспекта или реферата-эссе выдаются по окончании лекции на соответствующую тему. Преподаватель знакомит обучающихся с критериями оценивания. Задания должны быть выполнены к практическому занятию по изучению предлагаемой темы и в соответствии с требованиями к оформлению (подготовка выступления с презентацией или подготовка устного сообщения и написание тезисов). Выполненное задание предъявляется студентом на занятии по изучению предлагаемой темы.
Тестирование	Тестирование проводится по результатам освоения конкретной темы

	во время практических занятий. Во время проведения тестирования пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не разрешено. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения теста, доводит до обучающихся: темы, количество заданий в тесте, время выполнения.
Контрольная работа	Контрольная работа проводится по результатам освоения конкретной темы во время практических занятий. Во время проведения не разрешается пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения теста, доводит до обучающихся: темы, количество заданий в тесте, время выполнения.

4.2. Описание процедур проведения промежуточной аттестации

Зачет

При определении уровня достижений обучающихся на зачете учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Проведение промежуточной аттестации в форме зачета позволяет сформировать среднюю оценку по дисциплине по результатам текущего контроля. Так как оценочные средства, используемые при текущем контроле, позволяют оценить знания, умения и владения навыками/опытом деятельности обучающихся при освоении дисциплины. Для чего преподаватель находит среднюю оценку уровня сформированности компетенций у обучающегося, как сумму всех полученных оценок деленную на число этих оценок.

Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля	Оценка
Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю	«зачтено»
Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю	«не зачтено»

Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения зачета, то обучающийся сдает зачет. Зачет проводится в форме собеседования по перечню теоретических вопросов и решения типовых контрольных заданий. Перечень теоретических вопросов и типовых контрольных заданий обучающиеся получают в начале семестра.